wishyou.today learning

day 58 family ties

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 9 · family, tradition & history

Understand an older speaker's hage-style statements (-네: 나도 그렇게 생각하네), and talk about family ties: 가훈, 맏형, 뒷바라지, 부양, 불화, 상봉, 수발.

Grandparents, landladies, professors and the bosses of historical dramas still talk to grown-up juniors in the hage style. -네 is its plain statement, and it sounds nothing like the -네요 of surprise. The day's words are the vocabulary of every family story, from a newspaper profile to a weekend drama.

words

word	romanisation	meaning	example
가훈	gahun	family motto	우리 집 가훈은 할아버지가 정하셨다. My grandfather chose our family motto.
고인	goin	the deceased, the late (person)	가족들은 해마다 고인의 생일에 모인다. Every year the family gathers on the late man's birthday.
과부	gwabu	widow	그녀는 서른에 과부가 되었다. She was widowed at thirty.
기리다	girida	honour, pay tribute to	가족들은 고인을 기리는 장학금을 만들었다. The family set up a scholarship to honour the late man.
노부부	nobubu	elderly couple	한 쌍의 노부부가 공원을 천천히 걷고 있었다. An elderly couple was walking slowly through the park.
누이	nui	(older) sister (a man's word)	사촌 누이가 와서 내 시중{sijung-2}을 들어{=(시중을 들다: wait on)} 주었네. My cousin looked after me.
단란하다	dallanhada	happy and close (of a family)	그 집은 늘 웃음소리가 들리는 단란한 가정이다. It's a happy, close family; you can always hear laughter in that house.
뒷바라지	dwitbaraji	looking after, support (from behind)	어머니는 아들 뒷바라지에 모든 것을 쏟으셨다. His mother poured everything into supporting her son.
마누라	manura	(my) wife, missus (old-fashioned)	우리 마누라가 끓인 된장찌개가 제일 맛있네. My missus makes the best soybean stew.
맏형	mathyeong	the eldest brother	맏형은 동생들 학비를 대느라 일찍 일을 시작했다. The eldest brother started work early to pay for his younger siblings' schooling.
모유	moyu	breast milk	모유는 아기의 면역력을 높여 준다. Breast milk boosts a baby's immunity.
미혼모	mihonmo	single (unmarried) mother	이 단체는 혼자 아이를 키우는 미혼모를 돕는다. This organisation helps single mothers raising a child on their own.
보호자	bohoja	guardian; next of kin	수술을 하려면 보호자 동의가 필요합니다. Surgery needs the consent of a guardian or next of kin.
부양	buyang	supporting (a family)	그는 혼자서 가족 부양을 책임졌다. He took on supporting the family on his own.

분유	bunyu	formula (milk powder for babies)	모유가 부족하면 분유를 먹여도 된다{doeda}. If there isn't enough breast milk, formula is fine.
불화	bulhwa	discord, quarrel (in a family)	유산 문제로 형제 사이에 불화가 생겼다. The inheritance caused a rift between the brothers.
불효자	bulhyoja	undutiful child	부모님께 연락도 자주 못 드리고, 제가 불효자예요. I hardly ever even call my parents. I'm such a bad child to them.
산모	sanmo	new mother; woman giving birth	간호사가 밤새 산모와 아기를 돌보았다. The nurse looked after the new mother and baby all night.
상봉	sangbong	reunion	헤어진 남매는 50년 만{man=after (… 만에)}에 상봉했다. The separated brother and sister were reunited after fifty years.
생사	saengsa	life and death; whether someone is alive	전쟁 후 오랫동안 가족의 생사도 알 수 없었다. For years after the war, they couldn't even find out whether the family was alive.
성장기	seongjanggi	childhood, the growing years	성장기에는 잠을 충분히 자야 한다. Children need plenty of sleep in their growing years.
수발	subal	looking after (someone ill or old)	그녀는 10년 동안 시어머니 수발을 들었다{=(수발을 들다: look after)}. She looked after her mother-in-law for ten years.
시중	sijung	waiting on, looking after	손녀가 할아버지 시중{sijung-2}을 들어{=(시중을 들다: wait on)} 드렸다. The granddaughter waited on her sick grandfather.
아비	abi	father (old or plain word)	그 녀석도 이제 한 아이의 아비가 되었네. That boy is now the father of a child himself.

pattern an older speaker's statement: -네 (hage style)

verb / adjective stem | (-었- / -겠-) | -네 | noun + (이)네

The hage style (하게체) is how an older person talks to a grown-up junior they respect a little: a mother-in-law to her son-in-law, a professor to a former student, an old man to a younger friend. Its statement ending is -네 on any stem (하네, 먹네, 갔네, 하겠네; noun + 이네). It is a calm statement, not the surprised -네요 ("oh, it's …!"), and it goes with 자네 (you) and 나 (I). Use it only to understand older speakers or to play one: you answer them in 해요.

나도 그렇게 생각하네. **na do geureoke saenggak hane** I think so too.

자네 덕분에 일이 잘 끝났네. 오늘은 내가 한턱내겠네. **jane deokbun e il i jal kkeunnanne oneul eun naega hanteongnaegenne** Thanks to you, it all went well. Today's treat is on me.

(노인이 친구에게) 마누라가 입원했을 때 사촌 누이가 와서 내 시중을 들어 주었네. **noin i chingu ege manura ga ibwon haesseul ttae sachon nui ga waseo nae sijung eul deureo jueonne** (an old man to a friend) When my wife was in hospital, my cousin came and looked after me.

dialogue no fuss, please

choi 방금 아들한테서 전화가 왔네. 다음 달 내 일흔 살 생일에 잔치를 크게 하자는구먼.
banggeum adeul hanteseo jeonhwa ga wanne daeum dal nae ilheun sal saengil e janchi reul keuge hajaneungumeon · My son just phoned. He wants a big party for my seventieth birthday next month, you know.

anna 와, 정말 잘됐네요! 아드님이 효자시네요.
wa jeongmal jaldwaenneyo adeunim i hyojasineyo · Oh, that's wonderful! Your son is such a good son.

choi 효자는 무슨. 성장기에는 나를 꽤 힘들게 했네. 하준이 아비가 되더니 이제야 효도를 좀 하네.
hyoja neun museun seongjanggi e neun na reul kkwae himdeulge haenne hajun i abi ga doedeoni ijeya hyodo reul jom hane · Good son, my foot. He gave me a hard time growing up. Only now that he's Hajun's father is he a good son to me.

jiho 아주머니가 그렇게 뒷바라지하셨으니까 그 마음을 아는 거죠.
ajumeoni ga geureoke dwitbarajihasyeosseunikka geu maeum eul aneun geo jyo · You supported him so much; that's why he understands how you feel.

choi 나는 그냥 식구들하고만 조용히 밥 한 끼 먹으면 좋겠네. 요즘 빈혈이 있어서 오래 서 있지도 못하네. 큰 잔치는 부담스럽네.
na neun geunyang sikgu deul hago man joyonghi bap han kki meogeumyeon jokenne yojeum binhyeol i isseoseo orae seo itji do mot hane keun janchi neun budamseureomne · I'd just like a quiet meal with the family. I've been anaemic lately and can't even stand for long. A big party is too much for me.

anna 아주머니, 저 벽에 걸린 글씨는 뭐예요?
ajumeoni jeo byeok e geollin geulssi neun mwo yeyo · Mrs Choi, what's that writing hanging on the wall?

choi 우리 집 가훈이네. "서로 아끼며 살자." 우리 아버지가 쓰신 걸 그대로 걸어 두었네.
uri jip gahun ine seoro akkimyeo salja uri abeoji ga sseusin geol geudaero georeo dueonne · That's our family motto: "Look after one another." I hung it up just as my father wrote it.

jiho 그래서 이 하숙집이 늘 단란한가 봐요.
geuraeseo i hasukjip i neul dallanhanga bwayo · That must be why this boarding house always feels so close.

choi 우리 집에도 불화가 없지는 않았네. 그래도 이 글씨를 보면 다시 마음이 풀리곤 했네.
uri jip e do bulhwa ga eopji neun ananne geuraedo i geulssi reul bomyeon dasi maeum i pulligon haenne · Our family had its quarrels too. But whenever I looked at this writing, my anger would melt away.

anna 지호야, 아까 병원은 어떻던? 오늘도 바빴어?
jiho ya akka byeongwon eun eotteoteon oneul do bappasseo · Jiho, how was the hospital earlier? Busy again today?

jiho 응, 보호자들 전화가 계속 왔어. 상처가 곪아서 염증이 심해진 환자도 있었고. 그래도 잔치 준비는 우리도 같이 도와드리자.
eung bohoja deul jeonhwa ga gyesok wasseo sangcheo ga golmaseo yeomjeung i simhaejin hwanja do isseotgo geuraedo janchi junbi neun uri do gachi dowa deurija · Yeah, the patients' families kept phoning. And there was a patient whose wound had gone septic and got badly inflamed. Anyway, let's help with the party too.

choi 고맙네. 자네들이 있으니 마음이 든든하네. 밥을 하더라도 재료는 아는 농가에서 직거래로 사려고 하네.
gomamne jane deul i isseuni maeum i deundeunhane bap eul hadeorado jaeryo neun aneun nongga eseo jikgeorae ro saryeogo hane · Thank you. Having you two here is a great comfort. Even if it's just a meal, I mean to buy the ingredients straight from a farm I know.

good to know · The hage style comes with its own pronouns: 자네 (you, to a grown-up junior) and 나 (I). An older speaker who says 자네 to you is being friendly and respectful at once; answer in 해요. Proverb: 피는 물보다 진하다, "blood is thicker than water." Korean uses it exactly like English, often with a sigh. 누이 is a man's word for his sister (사촌 누이, a female cousin); 맏형 is the eldest of brothers. In family talk, who is speaking decides the word.

Family words are the ones people use with the most feeling, so they stick. Tomorrow: births, adoptions, in-laws and the hage-style question -나?
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 59 births, adoptions and in-laws

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 9 · family, tradition & history

Understand an older speaker's hage-style questions (-나?: 자네 어디 가나?), and talk about births, adoption and in-laws: 임신부, 태교, 입양, 핏줄, 처가, 집사람, 화목.

If an older Korean asks 밥은 먹었나?, they are being kind, not rude: -나? is the hage-style question. Births, adoption, grandparents and in-laws come up in every family drama, news story and TOPIK reading about how Korean families are changing.

words

word	romanisation	meaning	example
애지중지	aejijungji	dearly, with great care (dote on)	할아버지는 손녀를 애지중지 키우셨다. Grandfather doted on his granddaughter.
야단맞다	yadanmatda	be told off, be scolded	숙제를 안 해서 선생님께 야단맞았다. I got told off by the teacher for not doing my homework.
여아	yeoa	baby girl, girl (formal)	어젯밤 건강한 여아가 태어났다. A healthy baby girl was born last night.
여의다	yeouida	lose (a parent, by death)	그는 어린 나이에 부모를 여의었다. He lost his parents at a young age.
연상	yeonsang	an older person (in a couple)	그녀는 세 살 연상{yeonsang-2}의 남자와 결혼했다. She married a man three years older than her.
오붓하다	obutada	cosy, intimate (just a few people)	식구들만 모여 오붓한 저녁을 보냈다. We had a cosy evening, just the family.
이산가족	isangajok	separated family (divided by the war)	이산가족 상봉 행사가 오늘 시작되었다. The separated-family reunions began today.
임신부	imsinbu	pregnant woman	지하철의 분홍색 자리는 임신부를 위한 자리이다. The pink subway seats are for pregnant women.
임종	imjong	deathbed, someone's last moments	가족들이 모두 할머니의 임종을 지켰다. The whole family was with Grandmother when she died.
입양	ibyang	adoption	그 부부는 두 아이를 입양해서 키웠다. The couple adopted and raised two children.
자장가	jajangga	lullaby	엄마는 매일 밤 아기에게 자장가를 불러 주었다. Every night the mother sang the baby a lullaby.
재롱	jaerong	a small child's cute tricks	손자의 재롱에 할머니는 웃음을 멈추지 못했다. Grandma couldn't stop laughing at her grandson's antics.
조부모	jobumo	grandparents	요즘은 조부모가 손자를 돌보는 집이 많다. These days many grandparents look after their grandchildren.

집사람	jipsaram	(my) wife	주말 계획은 집사람과 의논해 보겠습니다. I'll talk the weekend plans over with my wife.
처가	cheoga	your wife's family (home)	올 추석에는 처가에 먼저 가기로 했다. This Chuseok we decided to go to my wife's family first.
태교	taegyo	prenatal care and education	그녀는 태교를 위해 매일 조용한 음악을 듣는다. She listens to calm music every day for the baby's sake.
핏줄	pitjul	blood ties; blood vessel	그는 40년 만{man=after (… 만에)}에 핏줄을 찾았다. He found his birth family after forty years.
핵가족화	haekgajokhwa	the move to nuclear families	핵가족화로 혼자 사는 노인이 늘었다. With the move to nuclear families, more older people live alone.
혈연	hyeoryeon	blood ties, kinship	예전에는 혈연을 무엇보다 중요하게 여겼다. In the past, kinship mattered more than anything.
화목	hwamok	harmony (in a family)	가정의 화목은 대화에서 시작된다. A family's harmony starts with talking together.
거문고	geomungo	geomungo (a Korean zither)	거문고 소리가 낮고 깊게 울렸다. The geomungo sounded low and deep.
고무신	gomusin	rubber shoes (traditional)	할머니는 아직도 하얀 고무신을 신으신다. Grandma still wears white rubber shoes.
관	gwan	coffin	옛날에는 마을 사람들이 직접 관을 만들었다. In the old days, villagers made the coffins themselves.

pattern an older speaker's question: -나? (hage style)

verb stem (-었- / -겠-) **-나?** **adjective -(으)ㄴ가? / noun 인가?**

-나? is the hage-style question, the partner of -네. An older speaker asks a grown-up junior: 자네 어디 가나? (where are you going?), 밥은 먹었나? (have you eaten?). Verbs and 있다/없다 take -나? (가나, 먹었나, 있나); adjectives usually take -(으)ㄴ가? (괜찮은가?), and nouns 인가? (누구인가?). It is warm and a little old-fashioned; you answer in 해요.

자네 어디 가나? 오늘은 회사에 안 가나? **jane eodi ga na oneul eun hoesa e an ga na** Where are you off to? No work today?

밥은 먹었나? 안 먹었으면 같이 먹세. **bap eun meogeonna an meogeosseumyeon gachi meokse** Have you eaten? If not, let's eat together.

요즘 처가 식구들은 다 잘 지내시나? **yojeum cheoga sikgu deul eun da jal jinaesina** Is everyone in your wife's family keeping well these days?

dialogue a song for grandma

choi 안나, 자네 오늘은 회사에 안 가나?

anna jane oneul eun hoesa e an ga na · Anna, aren't you going to work today?

anna 네, 오늘은 쉬어요. 오후에 수빈이 집에 가 보려고요.

ne oneul eun swieoyo ohu e subin i jip e ga boryeogo yo · No, it's my day off. I'm going round to Subin's this afternoon.

choi 수빈이라면 아기 가졌다는 그 동료 말인가? 지난번에 보니 배가 많이 부르던가?

subin iramyeon agi gajeotdaneun geu dongnyo mal inga jinanbeon e boni bae ga mani bureudeonga · Subin, the colleague who's expecting? When you saw her last time, was she showing much?

anna 네, 벌써 칠 개월이에요. 요즘 태교한다고 거문고 음악을 듣는대요. 아기 심장 소리를 들으면 정말 신비로운 느낌이래요. 감기에 걸려도 항생제를 함부로 못 먹어서 조심한대요.

ne beolsseo chil gaewol ieyo yojeum taegyohandago geomungo eumak eul deunneundaeyo agi simjang sori reul deureumyeon jeongmal sinbiroun neukkim iraeyo gamgi e geollyeo do hangsaengje reul hamburo mot meogeoseo josim handaeyo · Yes, she's seven months already. She says she listens to geomungo music for the baby. She says hearing the baby's heartbeat feels truly magical. And she's careful, because even if she catches a cold she can't just take antibiotics.

choi 거문고 음악이면 좋은 태교구먼. 나는 하준이 아비를 가졌을 때 자장가만 불렀네.

geomungo eumak imyeon joeun taegyogumeon na neun hajun i abi reul gajeosseul ttae jajangga man bulleonne · Geomungo music, now that's good for the baby. When I was expecting Hajun's dad, all I sang was lullabies.

hajun 할머니! 나 노래할게! 잘 봐!

halmeoni na norae halge jal bwa · Grandma! I'll sing! Watch!

choi 아이고, 목소리가 커서 까무러칠 뻔했네. 이러다 할머니 난청 오겠다! 그래도 우리 하준이 노래도 잘하는구먼! 이 재롱 보는 맛에 산다네.

aigo moksori ga keoseo kkamureochil ppeonhaenne ireoda halmeoni nancheong ogetda geuraedo uri hajun i norae do jalhaneungumeon i jaerong boneun mat e sandane · Oh my, such a loud voice, I nearly fainted. At this rate Grandma will lose her hearing! Still, Hajun, what a good singer you are! Watching his little shows is what I live for.

jiho 하준아, 너 노래 진짜 잘하는구만! 하준이 덕분에 하숙집이 더 오붓하고 화목해 보여요.

hajun a neo norae jinjja jalhaneunguman hajun i deokbun e hasukjip i deo obutago hwamokae boyeoyo · Hajun, you really are a good singer! Thanks to Hajun, the boarding house feels even cosier and happier.

choi 그런데 아들이 집사람이랑 의논해 봤다면서, 올 추석에는 처가에 먼저 가겠다는구먼.

geureonde adeul i jipsaram irang uinon hae bwatdamyeonseo ol chuseok e neun cheoga e meonjeo gagetdaneungumeon · By the way, my son says he's talked it over with his wife, and this Chuseok they'll go to her family first.

anna 서운하지 않으세요?

seounhaji aneuseyo · Doesn't that make you a bit sad?

choi 서운하긴. 그쪽 부모님도 손자가 보고 싶을 것 아닌가? 핏줄이 당기는 건 다 똑같네. 이런 일로 서운해하면 불화만 생길 뿐이네.

seounhagin geujjok bumonim do sonja ga bogo sipeul geot aninga pitjul i danggineun geon da ttokganne ireon il ro seounhae hamyeon bulhwa man saenggil ppun ine · Sad? Not at all. Don't her parents miss their grandson too? Blood calls to blood, for all of us. Getting upset over things like this only breeds quarrels.

jiho 아주머니는 정말 마음이 넓으세요.

ajumeoni neun jeongmal maeum i neolbeuseyo · You're so generous, Mrs Choi.

write it trace the grey, then write your own

롱 rong a small child's cute tricks														

good to know · Four-character word: 애지중지 (愛之重之), "love it, treasure it": to dote on a child or a precious thing (애지중지 키우다, 애지중지 아끼는 물건). Married men say 집사람 or 아내 for their own wife, and 처가 for her family; 시댁 is the husband's family, said by the wife. Older men may say 마누라, but only about their own wife. 핏줄이 당기다, "the blood pulls": the natural pull of family ties, used about grandparents, lost relatives and adopted children looking for their birth family.

You can now follow a grandmother's questions as well as her stories. Tomorrow: rites and etiquette, and the hage-style command -게.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 60 rites and etiquette

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 9 · family, tradition & history

Understand the hage-style command -게 (이리 앉게), and talk about rites, condolences and good manners: 관혼상제, 관례, 관행, 답례, 사양, 문상, 부고, 명복, 예의범절.

-게 is how an older speaker tells a grown-up junior what to do, kindly: 어서 들어가게. Rites and etiquette are a favourite TOPIK II reading topic, and the words for condolences (부고, 문상, 명복을 빌다) are the ones you need when a colleague loses a family member.

words

word	romanisation	meaning	example
관례	gwallye	custom, precedent; coming-of-age rite	회사는 관례에 따라 연말에 송년회를 열었다. Following custom, the company held a year-end party.
관행	gwanhaeng	practice, convention	잘못된 관행은 바로잡아야 한다. Bad practices must be put right.
관혼상제	gwanhonsangje	the four family rites	관혼상제의 절차는 시대에 따라 많이 간소해졌다. The steps of the four family rites have become much simpler over time.
답례	damnye	return (of a favour), thank-you gift	잔치에 온 손님들에게 떡을 답례로 드렸다. We gave the party guests rice cakes as a thank-you.
만세	manse	hurrah! long live ...!	골이 들어가자 관중들이 만세를 불렀다. When the goal went in, the crowd cheered.
매장	maejang	burial	요즘은 매장{maejang-2} 대신 다른 방식을 고르는 가정이 많다. These days many families choose something other than burial.
명당	myeongdang	auspicious site; the best spot	이 자리는 불꽃놀이를 보기{boda}에 최고의 명당이다. This is the best spot for watching the fireworks.
명복	myeongbok	happiness of the departed (명복을 빌다)	삼가 고인의 명복을 빕니다. Please accept my deepest condolences.
묘지	myoji	cemetery, grave	추석에는 가족과 함께 조상의 묘지를 찾는다. At Chuseok we visit our ancestors' graves with the family.
무형	muhyeong	intangible	판소리는 무형 문화재로 지정되었다. Pansori has been designated an intangible cultural asset.
묵념	mungnyeom	silent tribute, a moment's silence	행사에 앞서 1분간 묵념을 했다. Before the event, there was a minute's silence.
문상	munsang	condolence call	퇴근 후 동료들과 함께 문상을 갔다. After work I went with colleagues to pay a condolence call.
문안	munan	(paying) your respects to an elder	명절 아침에는 어른들께 먼저 문안 인사를 드린다. On a holiday morning, you first pay your respects to the elders.

받들다	batdeulda	honour, serve (elders, ancestors)	그는 평생 부모님을 받들며 살았다. He spent his whole life honouring and serving his parents.
부고	bugo	death notice, obituary	아침에 선배의 아버님 부고를 받았다. This morning I got news that a senior colleague's father had died.
사양	sayang	declining (politely)	할머니는 선물을 몇 번 사양하다가 받으셨다. Grandma declined the present a few times before accepting it.
상	sang	mourning, a death in the family	그는 지난주에 상{sang-5}을 당해 회사에 나오지 못했다. He lost a family member last week and couldn't come to work.
상여	sangyeo	funeral bier	마을 사람들이 함께 상여를 메고{meda} 묘지로 향했다. The villagers carried the funeral bier to the grave together.
속설	sokseol	popular belief, folk saying	시험 날 미역국을 먹으면 떨어진다는 속설이 있다. There's a popular belief that eating seaweed soup on exam day makes you fail.
시신	sisin	(dead) body	법에 따라 시신은 사망 후 24시간이 지나야 매장{maejang-2}할 수 있다. By law, a body may be buried only 24 hours after death.
약소하다	yaksohada	modest, small (of your own gift)	약소하지만 받아 주세요. It's only something small, but please accept it.
얼	eol	spirit, soul (of a people)	한글에는 우리 민족의 얼이 담겨 있다. Hangeul holds the spirit of our people.
예의범절	yeuibeomjeol	manners, etiquette	할아버지는 손자들에게 예의범절을 엄하게 가르치셨다. Grandfather was strict about teaching his grandchildren good manners.

pattern an older speaker's command: -게 (hage style)

verb stem **-게** **(not: -지 말게)**

-게 is the hage-style command, the partner of -네 and -나?. An older speaker tells a grown-up junior what to do: 이리 앉게 (sit here), 어서 들어가게 (go on in). The negative is -지 말게 (걱정하지 말게). It sounds caring rather than bossy. Don't confuse it with the -게 of "so that" (크게, 늦지 않게): the hage -게 ends the sentence.

어서 오게. 이리 앉게. **eoseo oge iri ange** Come in. Have a seat here.

날이 늦었으니 오늘은 그만 들어가게. **nal i neujeosseuni oneul eun geuman deureogage** It's getting late, so go on home now.

(장인이 사위에게) 그 일은 걱정하지 말게. **jangin i sawi ege geu il eun geokjeong haji malge** (a father-in-law to his son-in-law) Don't you worry about that.

dialogue the proper gift

song 안나, 어서 오게. 이리 앉게.

anna eoseo oge iri ange · Anna, come in. Have a seat here.

anna 교수님, 오늘은 웬일로 그런 말투를 쓰세요?

gyosu nim oneul eun wennil ro geureon maltu reul sseuseyo · Professor, what's with the old-fashioned way of talking today?

song 관혼상제 수업을 준비하다 보니 옛날 학자가 된 기분이네. 옛 예절을 공부하면 사고력도 기를 수 있지. 그래, 무슨 일인가?

gwanhonsangje sueop eul junbi hada boni yennal hakja ga doen gibun ine yet yejeol eul gongbu hamyeon sagoryeok do gireul su itji geurae museun il inga · Preparing the class on the four family rites makes me feel like a scholar of old. Studying old etiquette trains your thinking, too. So, what can I do for you?

anna 하숙집 아주머니가 다음 달에 일흔이 되세요. 의술이 발달해서 요즘 일흔이면 아직 젊다고들 하지만, 그래도 큰 생신이잖아요. 어떤 선물이 예의범절에 맞을까요?

hasukjip ajumeoni ga daeum dal e ilheun i doeseyo uisul i baldal haeseo yojeum ilheun imyeon ajik jeomdago deul hajiman geuraedo keun saengsin ijanayo eotteon seonmul i yeuibeomjeol e majeulkkayo · My landlady turns seventy next month. With medicine as advanced as it is, they say seventy is still young these days, but it's still a big birthday. What gift would be proper?

song 요즘은 예절이 많이 간소해졌지마는 기본은 같네. 비싼 선물은 오히려 부담이 되니 약소하더라도 정성이 담긴 것을 하게. 건강을 생각한다면 신진대사에 좋은 차도 괜찮네.

yojeum eun yejeol i mani gansohaejeotjimaneun gibon eun ganne bissan seonmul eun ohiryeo budam i doeni yaksohadeorado jeongseong i damgin geot eul hage geongang eul saenggak handamyeon sinjindaesa e joeun cha do gwaenchanne · The customs are much simpler these days, but the basics haven't changed. An expensive gift only makes people uneasy, so give something small but heartfelt. If you're thinking of her health, a tea that's good for the metabolism would do nicely.

anna 그런데 선물을 드리면 어른들은 늘 사양하시잖아요.

geureonde seonmul eul deurimyeon eoreundeul eun neul sayanghasijanayo · But when you give older people a gift, they always say no.

song 그게 우리 관행이네. 한두 번 사양하셔도 두 손으로 다시 드리게.

geuge uri gwanhaeng ine handu beon sayanghasyeodo du son euro dasi deurige · That's our custom. Even if she declines once or twice, offer it again with both hands.

anna 잔치에 오신 손님들께 답례도 해야 하나요?

janchi e osin sonnim deul kke damnyedo haeya hanayo · Should we give the guests something in return, too?

song 그렇지. 손님들이 허기가 지지 않게 음식을 넉넉히 내고, 떡이나 작은 선물로 답례하는 게 관례네. 그리고 그날 아침에는 문안 인사부터 드리게.

geureochi sonnim deul i heogi ga jiji anke eumsik eul neongneoki naego tteok ina jageun seonmul ro damnyehaneun ge gwallyene geurigo geunal achim e neun munan insa buteo deurige · Indeed. Serve plenty of food so the guests don't go hungry, and it's customary to thank them with rice cakes or a small gift. And that morning, start by paying your respects to her.

anna 감사합니다. 책에서 읽은 것보다 훨씬 생생해요.

gamsa hamnida chaek eseo ilgeun geot boda hwolssin saengsaenghaeyo · Thank you. That's much more vivid than what I read in books.

song 옛 책에 "예의범절은 사람의 근본이라." 하였네. 어른을 받드는 그 마음이 우리 문화의 얼이니, 자네 논문에도 그 마음을 담게.

yet chaek e yeuibeomjeol eun saram ui geunbon ira hayeonne eoreun eul batdeuneun geu maeum i uri munhwa ui eol ini jane nonmun e do geu maeum eul damge · The old books say, "Manners are the root of a person." That spirit of honouring your elders is the soul of our culture, so put it into your thesis too.

anna 네, 꼭 기억하겠습니다!

ne kkok gieok hagetseumnida · I'll keep that in mind!

good to know · Four-character word: 관혼상제 (冠婚喪祭), coming of age, wedding, funeral, ancestral rite: the four family rites of the Confucian tradition, and a favourite topic of TOPIK readings about tradition. 삼가 고인의 명복을 빕니다 (“I humbly pray for the departed’s happiness in the next world”) is the standard condolence, said or written to the family. At the funeral hall you say very little; a short bow and 얼마나 상심이 크십니까 is enough. 약소하지만 (it’s only small, but) is what Koreans say when they hand over any gift, even a generous one. The polite reply is to decline once, then accept with both hands.

Etiquette is half of culture, and now you can read it. Tomorrow: mourning, wills and inheritance, and the old hao style: 어서 오시오.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 61 mourning and inheritance

Understand the old hao style -(으)오 (어서 오시오, 걱정 마오) in letters, dramas and signs, and talk about mourning, wills and heritage: 유언, 유서, 조문객, 조의, 추모, 이어받다, 계승, 국보.

You meet the hao style in historical dramas, in grandparents' old letters and on every "손대지 마시오" sign. Wills, condolences and heritage are classic TOPIK II news and reading topics, and the court beat is full of them.

words

word	romanisation	meaning	example
유골	yugol	remains, ashes	고인의 유골은 고향의 가족 묘지에 모셔졌다. The late man's remains were laid to rest in the family grave in his home town.
유서	yuseo	(written) will; farewell note	그는 재산을 모두 기부하겠다는 유서를 남겼다. He left a will saying he would give all his money to charity.
유언	yueon	last words, last wishes	아버지는 형제들이 사이좋게 지내라는 유언을 남기셨다. Father's last wish was that we brothers get along.
의례적	uiryejeok	formal, perfunctory	그의 사과{sagwa-2}는 의례적인 말에 불과했다. His apology was nothing more than empty formality.
이어받다	ieobatda	inherit, take over, carry on	그는 아버지의 가게를 이어받았다. He took over his father's shop.
장인	jangin	craftsman, master	그 장인{jangin-2}은 50년 동안 한 가지{gaji} 일만 했다. That master craftsman did only one kind of work for fifty years.
전래	jeollae	handed down (from old times)	할머니는 잠들기 전에 전래 동화를 들려주셨다. Grandma told us old folk tales before bed.
전파	jeonpa	spread (of culture, religion)	인터넷 덕분에 한국 문화가 빠르게 전파되었다. Thanks to the internet, Korean culture spread quickly.
점	jeom	fortune-telling	새해가 되면 재미로 점{jeom-3}을 보는 사람들이 있다. Some people have their fortune told for fun at New Year.
조문	jomun	condolence call	회사 동료들과 함께 조문을 갔다. I went with colleagues to pay a condolence call.
조문객	jomungaek	mourner (visiting to condole)	장례식장에는 하루 종일 조문객의 발길이 이어졌다. Mourners came to the funeral hall all day long.
조의	joui	condolences	고인의 가족에게 깊은 조의를 전합니다. We offer our deepest condolences to the family.

초가집	chogajip	thatched(-roof) house	옛날에는 마을 대부분이 초가집이었다. In the old days most of the village was thatched houses.
추모	chumo	remembrance, commemoration	마을 사람들이 모여 고인을 추모했다. The villagers gathered to remember the late man.
팔자	palja	destiny, lot in life	고생도 내 팔자라고 생각하고 참았다. I put up with it, thinking hardship was simply my lot.
행렬	haengnyeol	procession, parade	축제 행렬이 시내 중심가를 지나갔다. The festival procession went through the city centre.
행진	haengjin	march, parade	시민들이 평화를 외치며 거리를 행진했다. Citizens marched through the streets calling for peace.
흉하다	hyunghada	ill-omened; ugly, unsightly	꿈에 이가 빠지면 흉하다는 속설이 있다. There's a popular belief that dreaming of losing a tooth is a bad omen.
계승	gyeseung	succession, carrying on	전통 기술의 계승을 위해 정부가 장인{jangin-2}들을 지원{jiwon-2}한다. The government supports master craftspeople so that traditional skills are carried on.
관직	gwanjik	government post (in old times)	그는 과거에 합격해 관직에 올랐다. He passed the state exam and took up a government post.
광복	gwangbok	liberation (of Korea, 1945)	1945년 8월 15일, 한국은 광복을 맞이했다. On 15 August 1945, Korea was liberated.
국보	gukbo	national treasure	이 탑은 국보로 지정되어 있다. This pagoda is designated a national treasure.
국왕	gugwang	king, monarch	국왕이 직접 외국 손님들을 맞이했다. The king himself welcomed the foreign guests.

pattern the old hao style: -(으)오

vowel stem + 오 (가오, 하오) **consonant stem + 으오 (믿으오)** **-(으)시오 / -지 마오**

The hao style (하오체) is an old semi-formal style between equals, or from a husband to his wife, now heard in historical dramas, old letters and novels. One ending, -(으)오, makes statements, questions and commands, so tone decides: 나는 괜찮으오 (I'm fine), 어디 가오? (where are you going?), 조심하오 (take care). With -시- it becomes -(으)시오, still alive on public signs: 손대지 마시오 (do not touch), 밀지 마시오.

(1945년의 편지) 드디어 광복이 되었으니 어서 집으로 돌아오오. **nyeon ui pyeonji deudieo gwangbok i doeeosseuni eoseo jip euro doraoo** (a letter from 1945) Liberation has come at last, so come home quickly.

(옛 편지) 나는 잘 지내니 너무 걱정하지 마오. **yet pyeonji na neun jal jinaeni neomu geokjeong haji mao** (an old letter) I'm well, so don't worry too much.

(사극에서) 국왕께서 그대에게 관직을 주셨으니 어서 받으시오. **sageuk eseo gugwang kkeseo geudae ege gwanjik eul jusyeosseuni eoseo badeusio** (in a period drama) His Majesty has given you an official post. Accept it at once.

dialogue a will read aloud

anna 톰, 오늘 재판은 어땠어?

tom oneul jaepaneun eottaesseo · Tom, how was court today?

tom 유명한 도자기 장인의 유산 문제였어. 고인이 작업장을 아들들이 아니라 제자에게 남긴다는 유서를 썼거든. 문상 온 사람들도 다 놀랐다고 해.

yumyeong han dojagi jangin ui yusan munje yeosseo goin i jageop jang eul adeul deul i anira jeja ege namgindaneun yuseo reul sseotgeodeun munsang on saramdeul do da nollatdago hae · It was about a famous potter's estate. He wrote a will leaving his workshop not to his sons but to his apprentice. Even the people who came to pay their respects were all surprised.

anna 가족들이 반발했겠다.

gajokdeul i banbal haetgetda · The family must have been up in arms.

tom 응. 아들들은 아버지가 그런 유언을 하셨다는 걸 믿을 수 없다면서 법정 공방을 벌였어. 아무도 예견하지 못한 일이었지. 그런데 판사가 유서를 읽자 다들 조용해졌어.

eung adeul deul eun abeoji ga geureon yueon eul hasyeotda neun geol mideul su eopdamyeonseo beopjeong gongbang eul beoryeosseo amu do yegyeon haji mot han il ieotji geureonde pansaga yuseo reul ikja da deul joyonghaejeosseo · Yeah. The sons said their father would never have made such a will and took it to court. Nobody saw it coming. But when the judge read the will out, everyone went quiet.

anna 뭐라고 쓰여 있었는데?

mwo rago sseuyeo isseonneunde · What did it say?

tom 옛날 말투였어. "내 기술은 그대가 이어받아 주오. 아들들은 너무 서운해하지 마오. 이 작업장을 잘 지켜 주오."

yennal maltu yeosseo nae gisul eun geudae ga ieobada juo adeul deul eun neomu seounhae haji mao i jageop jang eul jal jikyeo juo · It was in the old style. "Carry on my craft for me. My sons, don't be too hurt. Take good care of this workshop."

anna 사극에서 듣던 말투네. 옛날 할아버지들은 편지에 그렇게 쓰셨대.

sageuk eseo deutdeon maltune yennal harabeoji deul eun pyeonji e geureoke sseusyeotdae · That's how they talk in period dramas. They say grandfathers used to write letters like that.

tom 판사도 그 제자가 스승을 부축해 병원에 다니며 3년 동안 수발을 혼자 들었다는 얘기를 했어. 약소한 답례 하나 기대하지 않았다고 해.

pansa do geu jeja ga seuseung eul buchukae byeongwon e danimyeo nyeon dongan subal eul honja deureotda neun yaegi reul haesseo yaksohan damnye hana gidae haji anatdago hae · The judge also mentioned that the apprentice had helped his teacher to and from hospital and looked after him alone for three years. He never expected even a small thank-you.

anna 제자는 스승을 돕는다고 한 일인데 결국 가족끼리 다투게 됐구나.

jeja neun seuseung eul domneundago han il inde gyeolguk gajokkkiri datuge dwaetguna · The apprentice only meant to help his teacher, and now the family is fighting over it.

tom 그러게. 판결은 다음 달에 나와. 그 제자가 온 뒤로 작업장 매출이 비약적으로 늘었다고 해. 판사는 전통 기술의 계승도 생각해야 한다고 했어.

geureoge pangyeol eun daeum dal e nawa geu jeja ga on dwi ro jageop jang maechul i biyakjeogeuro neureotdago hae pansaneun jeontong gisul ui gyeseung do saenggak haeya handago haesseo · I know. The ruling comes out next month. Since the apprentice arrived, the workshop's sales have shot up. The judge said they also had to think about passing on the traditional craft.

anna 그 장인 정신은 꼭 누가 이어받았으면 좋겠다.

geu jangin jeongsin eun kkok nuga ieobadasseumyeon joketda · I really hope someone carries on that craftsman's spirit.

good to know · -(으)시오 is everywhere on signs: 손대지 마시오 (do not touch), 들어가지 마시오 (keep out), 밀지 마시오 (do not push). It is the hao style frozen into official notices. 삼가 조의를 표합니다 (I humbly express my condolences) is the written form you see on funeral wreaths and in formal messages; 삼가 means “humbly, respectfully”. Four-character word: 전래 동화 is not one, but 권선징악 (勸善懲惡), “reward good, punish evil”, is the moral of almost every one, from Heungbu and Nolbu to the Woodcutter and the Fairy.

Wills, condolences and heritage: heavy words, handled with care. Tomorrow: kings, dynasties and the hao style’s other ending, -소.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 62 kings and dynasties

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 9 · family, tradition & history

Understand the hao-style ending -소 after a consonant (나는 모르겠소, 잘 있소?), and talk about kings, dynasties and history: 왕조, 왕위, 왕권, 신하, 선비, 식민지, 몰락, 발굴, 재현.

Every Korean historical drama is full of -소 and -오, and history is a core TOPIK II reading topic: dynasties, colonial rule, excavations and heritage. Today's words let you follow both the drama and the documentary after it.

words

word	romanisation	meaning	example
귀족	gwijok	aristocrat, noble	귀족들은 집에 여러 명의 하인을 두었다. Aristocrats kept several servants.
몰락	mollak	fall, downfall	전쟁에서 진 뒤 그 가문은 몰락의 길을 걸었다. After losing the war, the family went into decline and fell.
발굴	balgul	excavation, digging up; discovery	공사 중에 옛 무덤이 발굴되었다. An old tomb was dug up during the building work.
서구	seogu	the West, Western	19세기 말 서구 문화가 조선에 들어왔다. Western culture came into Joseon at the end of the 19th century.
선비	seonbi	(Confucian) scholar of old	선비는 가난해도 바른{bareuda-2} 길을 지키려 했다. A scholar tried to keep to the right path, even in poverty.
선조	seonjo	ancestors, forefathers	선조들의 지혜가 담긴 음식이 바로 김치이다. Kimchi is a food that holds our ancestors' wisdom.
쇠퇴	soetoe	decline	인구가 줄면서 지방 산업이 쇠퇴하고 있다. As the population falls, regional industry is declining.
식민지	singminji	colony	한국은 1910년부터 1945년까지 일본의 식민지였다. Korea was a Japanese colony from 1910 to 1945.
신하	sinha	(king's) subject, minister, courtier	왕은 믿을 만한 신하에게 중요한 일을 맡겼다. The king gave the important work to a minister he could trust.
암흑기	amheukgi	dark age, dark period	그 시기는 한국 영화의 암흑기였다. That period was the dark age of Korean cinema.
연대	yeondae	date, period (of an object, event)	이 그림은 정확한 연대{yeondae-2}를 알 수 없다. The exact date of this painting is unknown.
왕궁	wanggung	royal palace	화려한 왕궁과 달리 백성들의 삶{sam-2}은 힘들었다. Unlike the splendid palace, the people's lives were hard.
왕권	wanggwon	royal power, the king's authority	그 왕은 강한 왕권으로 여러 제도를 바꾸었다. With strong royal authority, that king changed many institutions.

왕위	wangwi	the throne	그는 열두 살에 왕위에 올랐다. He came to the throne at the age of twelve.
왕조	wangjo	dynasty	조선 왕조는 500년 넘게 이어졌다. The Joseon dynasty lasted more than five hundred years.
원시	wonsi	primitive; prehistoric	원시 시대 사람들은 돌로 도구를 만들었다. Prehistoric people made tools out of stone.
원형	wonhyeong	original form	그 건물은 원형{wonhyeong-2} 그대로 복원되었다. The building was restored to its original form.
위인	wiin	great figure, great man or woman	한국 사람들이 가장 존경하는 위인은 누구일까? Who is the historical figure Koreans admire most?
재현	jaehyeon	reproduction, re-enactment	경찰은 사건 당시 상황을 재현해 보았다. The police re-enacted the situation at the time of the incident.
하인	hain	servant	드라마 속 하인은 주인보다 더 똑똑했다. The servant in the drama was cleverer than his master.
학살	haksal	massacre	전쟁 중에 일어난 학살은 지금도 아픈 상처로 남아 있다. The massacre that took place during the war remains a painful wound to this day.
황제	hwangje	emperor	1897년에 조선의 왕은 황제가 되었다{doeda}. In 1897 the king of Joseon became an emperor.
후대	hudae	later generations	우리 문화를 후대에 잘 물려주어야 한다. We must hand our culture on well to later generations.

pattern the hao style after a consonant: -소

consonant stem | **-소** | **-었소 / -겠소 (always -소)**

In the hao style, a stem ending in a consonant takes -소 for statements and questions: 먹소, 있소, 좋소. After -었- and -겠- it is always -소: 들었소, 모르겠소. A vowel stem keeps -오 (가오, 하오), and a command uses -(으)오 or -(으)시오. You hear -소 from noblemen in dramas, in old letters between husband and wife, and from an older man trying to sound grand.

(사극에서) 그 일은 나도 정말 모르겠소. **sageuk eseo geu il eun na do jeongmal moreugetso** (in a period drama) I really don't know anything about it.

(사극에서) 신하들의 말을 듣고 보니 그 말도 옳소. **sageuk eseo sinha deul ui mal eul deutgo boni geu mal do olso** (in a period drama) Having heard my ministers, I see that is right too.

(옛 편지) 이곳은 날씨가 좋소. 당신도 잘 있소? **yet pyeonji igot eun nalssi ga joso dangsin do jal itso** (an old letter) The weather here is fine. Are you keeping well?

dialogue the last episode

choi 안나, 지호, 어서 이리 와서 앉게. 여기가 텔레비전 보기에 명당이네. 사극 시작하네.
anna jiho eoseo iri waseo ange yeogi ga tellebijeon bogi e myeongdang ine sageuk sijak hane · Anna, Jiho, come and sit down. This is the best spot for watching TV. The drama's starting.

jiho 오늘이 마지막 회죠? 맏형인 왕자가 왕위를 이을지 너무 궁금해요.
oneul i majimak hoe jyo mathyeong in wangja ga wangwi reul ieulji neomu gunggeumhaeyo · It's the last episode tonight, isn't it? I'm dying to know whether the prince, the eldest brother, gets the throne.

anna 그런데 저 사람은 왜 "나는 그 일을 모르겠소" 하고 말해요?
geureonde jeo saram eun wae na neun geu il eul moreugetso hago mal haeyo · But why does that man say "나는 그 일을 모르겠소"?

choi 옛날 양반들 말투라네. 신분이 비슷한 사람들은 서로 그렇게 말했지.
yennal yangban deul malturane sinbun i biseutan saramdeul eun seoro geureoke mal haetji · That's how the old nobility talked. People of the same rank spoke to each other like that.

jiho 아, 저 신하가 몰래 왕이 되려고 하는 것 같은데요.
a jeo sinha ga mollae wang i doeryeogo haneun geot gateundeyo · Oh, I think that minister secretly wants to be king.

choi 조용히 좀 하게. 중요한 장면이 나올라치면 꼭 자네가 말을 하는구먼.
joyonghi jom hage jungyo han jangmyeon i naollachimyeon kkok jane ga mal eul haneungumeon · Hush, now. Whenever an important scene is about to start, you always talk.

anna 죄송해요. 그런데 이 왕궁은 진짜 경복궁에서 찍었어요?
joesonghaeyo geureonde i wanggung eun jinjja gyeongbokgung eseo jjigeosseoyo · Sorry. But was this palace really filmed at Gyeongbokgung?

choi 일부는 그렇다네. 요즘 사극은 옛 모습을 아주 잘 재현하지.
ilbu neun geureotane yojeum sageuk eun yet moseup eul aju jal jaehyeonhaji · Some of it was. Dramas these days recreate the old days really well.

anna 서구에서도 이런 사극이 인기가 많아요. 인기 있는 작품을 다 열거하기 힘들 정도예요. 저도 한국 역사를 드라마로 처음 배웠어요.
seogu eseo do ireon sageuk i ingi ga manayo ingi inneun jakpum eul da yeolgeo hagi himdeul jeongdo yeyo jeo do hanguk yeoksa reul deurama ro cheoeum baewosseoyo · Period dramas like this are popular in the West too. There are almost too many hits to list. I first learned Korean history from dramas.

choi 역사 속 위인들도 다 사람이었네. 실수도 하고 후회도 했지. 저 왕자도 아버지 앞에서는 불효자였네.
yeoksa sok wiin deul do da saram ieonne silsu do hago huhoe do haetji jeo wangja do abeoji ap eseo neun bulhyoja yeonne · The great figures of history were all human. They made mistakes and had regrets too. Even that prince was an undutiful son to his father.

jiho 아주머니, 다음 주에는 무슨 드라마 보세요?
ajumeoni daeum ju e neun museun deurama boseyo · Mrs Choi, what will you watch next week?

choi 이제 생일 잔치 준비로 바빠서 드라마 볼 틈이나 있겠나? 자, 나는 이제 그만 쉬겠소.
ije saengil janchi junbi ro bappaseo deurama bol teum ina itgenna ja na neun ije geuman swigetso · With the birthday party to get ready, will I even have time for dramas? Now, I shall go and rest.

good to know · -소 or -오? Look at the stem: consonant → -소 (먹소, 있소, 좋소), vowel → -오 (가오, 하오). -었- and -겠- end in a consonant, so it is always 했소, 하겠소. Proverb: 호랑이는 죽어서 가죽을 남기고 사람은 죽어서 이름을 남긴다, "a tiger leaves its skin, a person leaves a name": live so that later generations (후대) remember you well. TOPIK reading gap questions often test a verb that fits the logic of 그래서 or 그러나: read the sentence before the gap and ask what it leads you to expect.

Kings, scholars and servants: you can now follow a period drama and the history behind it. Next: Mrs Choi's birthday, with every word of the unit.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 63 mission: mrs choi's seventieth birthday

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 9 · family, tradition & history

Follow a family celebration from morning to toast: an older speaker's hage style, an old letter in the hao style, kitchen talk between siblings, history talk at a party, and a formal speech of thanks.

Unit 9 all together: the hage endings -네, -나? and -게, the hao endings -오 and -소, with -던가, -는구먼, -는구만 and the scolding -니, in the kinds of text TOPIK II loves: a conversation, a letter, and a formal speech read by one voice.

chapter 1 a small present

anna 아주머니, 생신 축하드려요! 아침 문안 인사 드리러 왔어요.

ajumeoni saengsin chukha deuryeoyo achim munan insa deurireo wasseoyo · Happy birthday, Mrs Choi! We've come to pay our respects this morning.

choi 고맙네. 나는 새벽에 부모님 묘지에 다녀왔네. 생일이 되니 고인이 되신 부모님 생각이 더 나는구먼.

gomamne na neun saebyeok e bumonim myoji e danyeowanne saengil i doeni goin i doesin bumonim saenggak i deo naneungumeon · Thank you. I went to my parents' grave at dawn. On my birthday I think of them even more.

jiho 그러셨군요. 이건 저희 둘이 준비한 거예요. 약소하지만 받아 주세요.

geureosyeotgunyo igeon jeohui dul i junbi han geo yeyo yaksohajiman bada juseyo · I see. This is from the two of us. It's only something small, but please accept it.

choi 아이고, 이런 걸 뭐 하러 샀나? 나는 마음만 받겠네. 다시 가져가게.

aigo ireon geol mwo hareo sanna na neun maeum man batgenne dasi gajeogage · Oh dear, why did you buy this? The thought is enough. Take it back.

anna 사양하지 마세요. 교수님께서 어른이 사양하셔도 두 손으로 다시 드리는 게 관례라고 하셨어요.

sayang haji maseyo gyosu nim kkeseo eoreun i sayanghasyeodo du son euro dasi deurineun ge gwallye rago hasyeosseoyo · Please don't say no. My professor told me it's customary to offer it again with both hands, even if an elder declines.

choi 허허, 예의범절은 이제 나보다 자네가 더 잘 아는구먼. 그래, 어디 한번 열어 보세.

heoheo yeuibeomjeol eun ije na boda jane ga deo jal aneungumeon geurae eodi hanbeon yeoreo bose · Ha ha, you know your manners better than I do now. All right, let's open it.

jiho 거실에 걸린 가훈 액자가 낡아서 새로 만들었어요. 할아버지 글씨는 그대로 두고 액자만 바꿨어요.

geosil e geollin gahun aekja ga nalgaseo saero mandeureosseoyo harabeoji geulssi neun geudaero dugo aekja man bakkwosseoyo · The frame of the family motto in the living room was getting old, so we had a new one made. We kept your father's writing and changed only the frame.

choi 우리 아버지 글씨가 이렇게 새것이 되었구먼. 아버지는 가훈을 꼭 지키라는 유언을 남기셨지. 고맙네, 정말 고맙네.

uri abeoji geulssi ga ireoke sae geot i doeeotgumeon abeoji neun gahun eul kkok jikiraneun yueon eul namgisyeotji gomamne jeongmal gomamne · My father's writing looks brand new. His last wish was that we keep to the motto. Thank you, truly.

anna 아주머니, 오늘 미역국은 드셨어요? 생일에 미역국을 안 먹으면 흉하다는 속설도 있잖아요.

ajumeoni oneul miyeokguk eun deusyeosseoyo saengil e miyeokguk eul an meogeumyeon hyunghadaneun sokseol do itjanayo · Mrs Choi, have you had your seaweed soup today? There's even a saying that it's bad luck not to eat it on your birthday.

choi 먹었네. 젊을 때 재미로 점을 봤는데 내 팔자에 아흔까지 산다더군. 자네들 덕분에 아버지 뜻을 다시 기리게 되었네. 어서 밥 먹게.

meogeonne jeolmeul ttae jaemi ro jeom eul bwanneunde nae palja e aheun kkaji sandadeogun jane deul deokbun e abeoji tteut eul dasi girige doeeonne eoseo bap meokge · I had it. When I was young I had my fortune told for fun, and it said I'd live to ninety. Thanks to you, I can honour my father's wishes again. Now come and eat.

chapter 2 too many cooks

minjun 누나, 떡은 저쪽 상에 올려 줘. 손님들께 답례로 드릴 떡은 따로 포장했어.
nuna tteok eun jeojjok sang e ollyeo jwo sonnim deul kke damnyero deuril tteok eun ttaro pojang haesseo · Sis, put the rice cakes on that table over there. I've wrapped the ones for the guests' thank-you gifts separately.

seoyeon 너는 어쩌면 그렇게 손이 느리니? 손님들 곧 오셔.
neo neun eojjeomyeon geureoke son i neurini sonnim deul got osyeo · How can you be so slow? The guests will be here any minute.

minjun 잡채는 원래 오래 걸려. 잔치 음식은 정성이 반이라고. 요즘 잔치처럼 의례적으로 할 수는 없지.
japchae neun wollae orae geollyeo janchi eumsik eun jeongseong i ban irago yojeum janchi cheoreom uiryejeogeuro hal su neun eopji · Japchae always takes ages. Half of party food is the care you put in. I can't just go through the motions like most parties these days.

subin 저도 도울게요. 뭐 하면 돼요?
jeo do doulgeyo mwo hamyeon dwaeyo · I'll help too. What can I do?

anna 수빈아, 너는 임신부니까 그냥 앉아 있어.
subin a neo neun imsinbu nikka geunyang anja isseo · Subin, you're pregnant. Just sit down.

subin 다들 날 너무 애지중지해. 태교한다고 요즘은 하루 종일 앉아만 있는걸.
da deul nal neomu aejijungji hae taegyohandago yojeum eun haru jongil anja man inneungeol · Everyone treats me like glass. With all the prenatal care I sit around all day as it is.

seoyeon 앉아 있는 게 제일 좋은 태교예요. 아기 낳으면 앉을 틈도 없어요. 모유든 분유든 산모가 편한 게 제일이고요.
anja inneun ge jeil joeun taegyo yeyo agi naeumyeon anjeul teum do eopseoyo moyu deun bunyu deun sanmo ga pyeonhan ge jeil igoyo · Sitting is the best prenatal care. Once the baby comes, you won't have a moment to sit. And breast milk or formula, what matters most is that the mother is comfortable.

subin 선배님 말씀 꼭 기억할게요. 참, 저희 아기는 여아래요! 한 살 연상인 남편이 벌써 자장가를 연습하고 있어요.
seonbae nim malsseum kkok gieok halgeyo cham jeohui agi neun yeoa raeyo han sal yeonsang in nampyeon i beolsseo jajangga reul yeonseup hago isseoyo · I'll remember that. Oh, and the baby's a girl! My husband, who's a year older than me, is already practising lullabies.

minjun 와, 축하해요! 오늘은 좋은 일이 두 가지네요.
wa chukha haeyo oneul eun joeun il i du gaji neyo · Wow, congratulations! Two pieces of good news today.

seoyeon 요즘 같은 핵가족화 시대에 이웃들이 이렇게 오붓하게 모이는 것도 드문 일이지. 그런데 민준아, 잡채 냄새가 정말 좋구만!
yojeum gateun haekgajokhwa sidae e iut deul i ireoke obutage moineun geot do deumun il iji geureonde minjun a japchae naemsae ga jeongmal jokuman · In these days of small families, neighbours gathering cosily like this is rare. And Minjun, that japchae smells really good!

chapter 3 a letter in an album

hajun 할머니, 이 사진 속 집은 왜 지붕이 풀이야?

halmeoni i sajin sok jip eun wae jibung i pul iya · Grandma, why is the roof of the house in this photo made of grass?

choi 그건 초가집이란다. 할머니가 어릴 때 살던 집이야. 그때는 다들 고무신을 신었지.

geugeon chogajip iranda halmeoni ga eoril ttae saldeon jip iya geuttae neun da deul gomusin eul sineotji · That's a thatched house. Grandma lived there when she was little. Back then everyone wore rubber shoes.

anna 아주머니, 이분이 아버님이세요? 꼭 선비 같은 인상이세요.

ajumeoni ibun i abeonim iseyo kkok seonbi gateun insang iseyo · Mrs Choi, is this your father? He looks just like a scholar of old.

choi 그렇다네. 식민지 시대에 태어나 일찍 부모를 여의셨지. 맏형이라 평생 동생들 뒷바라지를 하셨네.

geureotane singminji sidae e taeeona iljjik bumo reul yeouisyeotji mathyeong ira pyeongsaeng dongsaeng deul dwitbarajireul hasyeonne · Yes. He was born in the colonial period and lost his parents early. As the eldest brother, he spent his life supporting his younger brothers.

choi 광복을 맞고 전쟁까지 겪은 그 암흑기에도 책을 놓지 않으셨다네. 이 사진이 언제였던가… 벌써 육십 년도 더 지났구먼.

gwangbok eul matgo jeonjaeng kkaji gyeokkeun geu amheukgi e do chaek eul nochi aneusyeotdane i sajin i eonje yeotdeonga beolsseo yuksip nyeondo deo jinatgumeon · Through liberation and then the war, those dark years, he never put down his books. When was this photo… more than sixty years ago already.

jiho 요즘 뉴스에 나오는 이산가족 할아버지들도 그 시대 분들이죠. 가족의 생사도 모른 채 칠십 년을 기다리셨대요.

yojeum nyuseu e naoneun isangajok harabeoji deul do geu sidae bun deul ijyo gajok ui saengsa do moreun chae chilsip nyeon eul gidarisyeotdaeyo · The grandfathers of separated families on the news these days are from that time too. They've waited seventy years without even knowing if their families are alive.

choi 그러게 말이네. 아, 사진 뒤에 편지가 있구먼. 아버지가 일하러 멀리 가셨을 때 어머니께 보내신 편지라네. 자네가 한번 읽어 보게.

geureoge mal ine a sajin dwi e pyeonji ga itgumeon abeoji ga il hareo meolli gasyeosseul ttae eomeoni kke bonaesin pyeonjirane jane ga hanbeon ilgeo boge · Yes, indeed. Oh, there's a letter behind the photo. My father sent it to my mother when he was working far away. Read it, will you?

anna "부인, 그동안 잘 있었소? 이곳 일은 곧 끝나니 걱정 마오. 당신이 뜯던 거문고 소리가 그립소. 아이들에게 내 대신 자장가를 불러 주오."

buin geudongan jal isseotso igot il eun got kkeunnani geokjeong mao dangsin i tteutdeon geomungo sori ga geuripso aideul ege nae daesin jajangga reul bulleo juo · "My dear, have you been well? The work here will soon be over, so don't worry. I miss the sound of your geomungo. Sing the children a lullaby for me."

jiho 와, 사극에서 듣던 말투네요. 아버님이 정말 따뜻하셨네요.

wa sageuk eseo deutdeon maltune yo abeonim i jeongmal ttatteutasyeonneyo · Wow, that's how they talk in period dramas. Your father was so warm.

choi 평소에는 무뚝뚝한 양반이 편지에서만 이렇게 다정했네. 핏줄은 못 속이는지 하준이 아비도 꼭 그렇다네.

pyeongso e neun muttukttukan yangban i pyeonji eseo man ireoke dajeong haenne pitjul eun mot sogineunji hajun i abi do kkok geureotane · A gruff man most of the time, he was only this tender in letters. Blood will tell: Hajun's dad is just the same.

hajun 할머니, 나도 할머니한테 편지 쓸게!

halmeoni na do halmeoni hante pyeonji sseulge · Grandma, I'll write you a letter too!

chapter 4 his majesty hajun

tom 늦어서 죄송합니다! 생신 축하드립니다, 아주머니!

neujeoseo joesonghamnida saengsin chukha deurimnida ajumeoni · Sorry I'm late! Happy birthday, Mrs Choi!

choi 자네는 오늘 같은 날에도 늦나? 어서 이리 와서 앉게.

jane neun oneul gateun nal e do neunna eoseo iri waseo ange · Late even on a day like today? Come and sit down.

tom 아주머니께는 조선 왕조의 왕과 위인들 이야기책을 드릴게요. 왕위 계승을 둘러싼 싸움부터 왕권이 쇠퇴하고 나라가 몰락하기까지 다 나와요.

ajumeoni kke neun joseon wangjo ui wang gwa wiin deul iyagi chaek eul deurilgeyo wangwi gyeseung eul dulleossan ssaum buteo wanggwon i soetoehago nara ga mollak hagi kkaji da nawayo · For you, a book of stories about the kings and great figures of the Joseon dynasty. It has everything, from the fights over the succession to the decline of royal power and the fall of the country.

choi 고맙네. 사극에서 본 걸 책으로 읽으면 더 재미있겠구먼. 경복궁은 아직도 공사 중이지 않나?

gomamne sageuk eseo bon geol chaek euro ilgeumyeon deo jaemiitgetgumeon gyeongbokgung eun ajik do gongsa jung iji anna · Thank you. Reading about what I've seen in dramas will be even more fun. Isn't Gyeongbokgung still under construction?

tom 네, 지난달에 취재를 갔는데 발굴한 자료로 옛 모습을 원형 그대로 재현하고 있었어요. 그 문화유산을 후대에 물려주려는 거죠.

ne jinandal e chwijae reul ganneunde balgul han jaryo ro yet moseup eul wonhyeong geudaero jaehyeon hago isseosseoyo geu munhwayusan eul hudae e mullyeojuryeoneun geo jyo · Yes, I covered it last month. They're recreating it exactly as it was, from what they've dug up. It's to hand that heritage on to future generations.

hajun 톰 삼촌, 그 옷은 뭐야? 나 줄 거야?

tom samchon geu ot eun mwo ya na jul geo ya · Uncle Tom, what's that costume? Is it for me?

tom 응, 사극에 나오는 왕 옷이야. 서구에도 왕이 있는 나라가 있어. 우리 영국에도 국왕이 계셔.

eung sageuk e naoneun wang ot iya seogu e do wang i inneun nara ga isseo uri yeongguk e do gugwang i gyesyeo · Yes, it's a king's costume from the dramas. Some Western countries have kings too. We have a king in Britain.

hajun 나는 왕이다! 여기는 내 왕궁이야! 신하들은 다 내 말을 들어! 톰 삼촌한테 관직을 주겠다! 자, 행진!

na neun wang ida yeogi neun nae wanggung iya sinha deul eun da nae mal eul deureo tom samchon hante gwanjik eul jugetda ja haengjin · I am the king! This is my palace! Ministers, do as I say! I give Uncle Tom a post at court! Now, march!

tom 이 신하가 행렬 맨 앞에 서겠소!

i sinha ga haengnyeol maen ap e seogetso · This humble minister shall lead the procession!

choi 허허, 신하가 왕한테 -소 하고 말하는 법은 없네. 그건 신분이 비슷한 귀족들이 서로 하던 말이라네. 그리고 하준아, 지호 이모를 하인처럼 부리면 안 된다.

heoheo sinha ga wang hante so hago mal haneun beop eun eomne geugeon sinbun i biseutan gwijok deul i seoro hadeon marirane geurigo hajun a jiho imo reul hain cheoreom burimyeon an doenda · Ha ha, a minister never says -소 to a king. That's how nobles of the same rank talked to each other. And Hajun, don't order Auntie Jiho around like a servant.

hajun 그럼 오늘은 할머니가 황제야! 할머니 생일이니까!

geureom oneul eun halmeoni ga hwangje ya halmeoni saengil inikka · Then today Grandma is the empress! Because it's her birthday!

choi 아이고, 우리 하준이 재롱 덕분에 내가 황제가 되었구먼.

aigo uri hajun i jaerong deokbun e naega hwangje ga doeeotgumeon · Oh my, thanks to Hajun's little show, I've become an empress.

chapter 5 anna's speech

anna 안녕하십니까? 하숙생 안나입니다. 오늘 아주머니의 일흔 번째 생신을 맞아 짧게 축하의 말씀을 드리겠습니다.

annyeong hasimnikka hasuk saeng anna imnida oneul ajumeoni ui ilheun beonjjae saengsin eul maja jjalge chukha ui malsseum eul deurigetseumnida · Good evening. I'm Anna, one of the boarders. On Mrs Choi's seventieth birthday, let me say a few words of congratulation.

anna 오 년 전 처음 한국에 왔을 때 저는 아는 사람이 아무도 없었습니다. 그런 저에게 이 하숙집은 또 하나의 가족이 되었습니다.

o nyeon jeon cheoeum hanguk e wasseul ttae jeo neun aneun saram i amu do eopseotseumnida geureon jeo ege i hasukjip eun tto hana ui gajok i doeeotseumnida · When I first came to Korea five years ago, I didn't know a soul. This boarding house became another family for me.

anna 아주머니는 저희를 자기 자식처럼 애지중지 돌봐 주셨습니다. 밤늦게 들어와서 야단맞은 적이 많지만, 언제나 따뜻한 밥이 기다리고 있었습니다.

ajumeoni neun jeohui reul jagi jasik cheoreom aejijungji dolbwa jusyeotseumnida bamneutge deureowaseo yadanmajeun jeok i manchi man eonjena ttatteutan bap i gidarigo isseotseumnida · Mrs Choi has looked after us as lovingly as her own children. I was often told off for coming home late, but a warm meal was always waiting.

anna 제가 아팠을 때는 밤새 곁에서 시중을 들어 주셨고, 병원에서는 보호자가 되어 주셨습니다. 부모님께 연락도 자주 못 드리는 불효자인 저에게 아주머니는 한국의 어머니셨습니다.

jega apasseul ttae neun bamsae gyeot eseo sijung eul deureo jusyeotgo byeongwon eseo neun bohoja ga doeeo jusyeotseumnida bumonim kke yeollak do jaju mot deurineun bulhyoja in jeo ege ajumeoni neun hanguk ui eomeonisyeotseumnida · When I was ill, she sat by me all night, and at the hospital she was there for me like family. To me, a daughter who rarely even calls her parents, she has been a Korean mother.

anna 거실에 걸린 가훈처럼 아주머니는 서로 아끼며 사는 법을 직접 보여 주셨습니다.

geosil e geollin gahun cheoreom ajumeoni neun seoro akkimyeo saneun beop eul jikjeop boyeo jusyeotseumnida · Just like the family motto in the living room, Mrs Choi has shown us how to live looking after one another.

anna 요즘은 관혼상제도 간소해지고, 핵가족화로 조부모와 손자가 함께 지내는 일도 드뭅니다. 혈연이 아니면 남이라고들 합니다.

yojeum eun gwanhonsangje do gansohaejigo haekgajokhwa ro jobumo wa sonja ga hamkke jinaeneun il do deumumnida hyeoryeon i animyeon nam irago deul hamnida · These days even the family rites have become simpler, and with smaller families, grandparents and grandchildren rarely live together. People say that anyone who isn't blood is a stranger.

anna 그러나 저는 이곳에서 정이 핏줄만큼 진할 수 있다는 것을 배웠습니다. 이 집에 들어온 사람들이 모두 잘 지내는 것을 보면 이 집이 명당인가 봅니다.

geureona jeo neun igot eseo jeong i pitjul mankeum jinhal su itda neun geot eul baewotseumnida i jip e deureoon saramdeul i modu jal jinaeneun geot eul bomyeon i jip i myeongdang inga bomnida · But here I have learned that affection can be as strong as blood. Seeing how well everyone who comes to live here does, this house must stand on a lucky spot.

anna 우리 선조들은 웃어른을 받드는 것을 사람의 근본으로 여겼다고 합니다. 그것이 우리 민족의 얼이라는 말도 있습니다. 저희도 그 마음을 이어받아 아주머니를 잘 모시겠습니다.

uri seonjo deul eun udeoreun eul batdeuneun geot eul saram ui geunbon euro yeogyeotdago hamnida geugeot i uri minjok ui eol iraneun mal do itseumnida jeohui do geu maeum eul ieobada ajumeoni reul jal mosigetseumnida · Our forebears, they say, saw honouring your elders as the root of being human, and some call it the soul of the Korean people. We too will carry on that spirit and look after Mrs Choi well.

anna 이 집이 이렇게 단란하고 화목한 것은 모두 아주머니 덕분입니다.

i jip i ireoke dallanhago hwamokan geot eun modu ajumeoni deokbun imnida · That this house is so warm and harmonious is all thanks to Mrs Choi.

anna 아주머니, 앞으로도 오래오래 건강하십시오. 생신을 진심으로 축하드립니다. 모두 함께 외쳐 주십시오. 아주머니, 만세!

ajumeoni ap euro do oraeorae geongang hasipsio saengsin eul jinsim euro chukha deurimnida modu hamkke oecheo jusipsio ajumeoni manse · Mrs Choi, please stay healthy for many, many years to come. Happy birthday, with all our hearts. Everyone, please join me: three cheers for Mrs Choi!

A whole family day, from a whispered thank-you to a speech, in five registers of Korean. Unit 10 next: feelings, from awe to heartache.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**